

R E P U B L I C A P E R U Á N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Rural

CUATIARAN

4A

Cartilla Suplementaria 4

Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Cocama)

1957,

INTRODUCCION

El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutritiva producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo accusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse en ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fe que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956



LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

Ortografía

En este libro se emplean las letras: a, b, c, ch, d, e, g, h, i, j, ll, m, n, ñ, o, p, r, q, rr, s, t, ts, u, y.

Se puede leer el idioma indígena más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que hacen de la fonética indígena.

e suena entre i y e v. g. emete - 'hay'

í es una á pronunciada sin redondear los labios v. g. ína - 'suave'

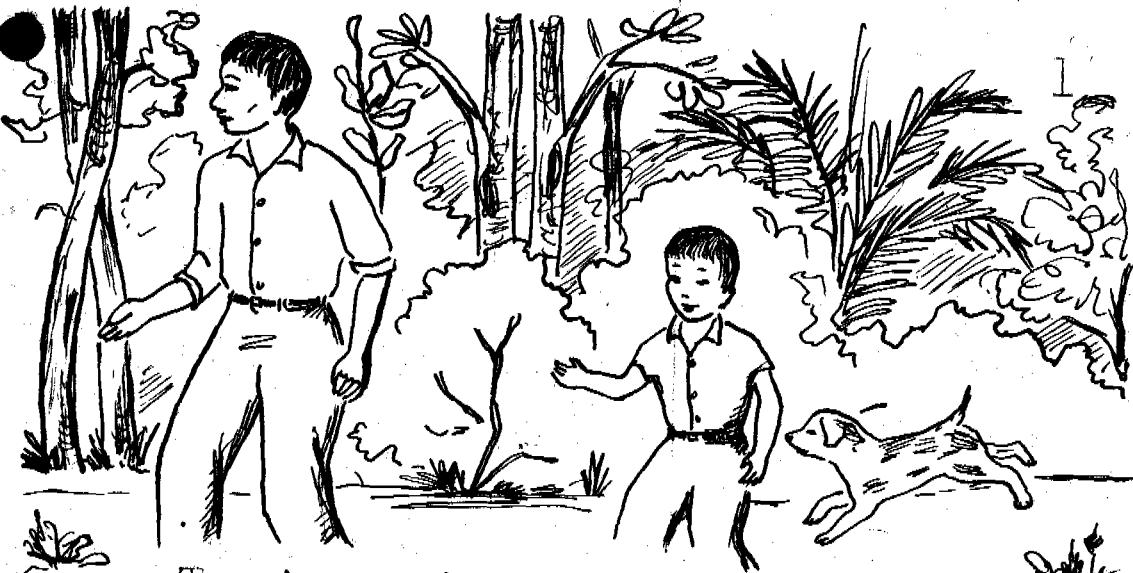
y en algunos lugares de halia cocama, suena como la y del castellano: esta misma letra, en otros lugares, también de halia cocama, suena casi como la d del castellano, cuando está delante de a, e, í, u; cuando está delante de l, siempre suena como la y del castellano, en todos los lugares. v. g. yanu - 'araña'

A LOS MAESTROS

Esta serie de Cartillas Suplementarias esta preparada para dar mas ejercicios con las letras y sílabas conforme éstas se van presentando en la serie regular de las Cartillas 1, 2, 3, y 4. Por ejemplo, esta Cartilla Suplementaria 4 corresponde a las Cartillas 3 y 4 y contiene solamente las letras presentadas en las Cartillas 1 a 4. Las nuevas palabras, oraciones y relatos, en los cuales se usan estas letras y sílabas dan al alumno mas ejercicios con estas letras y sílabas.

Se pone cuidado para mostrar las partes de las palabras que se repiten continuamente. Para hacer esto, se pone énfasis en las sílabas. Por ejemplo, en la página 2 las palabras están divididos por sílabas guiones. El maestro deberá llamar la atención de los alumnos sobre las sílabas y sus partes diferentes. De esa manera los alumnos pueden resolver las palabras nuevas, viendo sus sílabas ya conocidas. Los alumnos procuran leer las palabras nuevas sin la ayuda del maestro. El maestro les ayudará cuando sea necesario. En las páginas 39 y 40 hay una lista de las palabras nuevas que se encuentran en cada página.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento, y que lean todo el cuento con facilidad, a fin de que el alumno no solamente aprenda a leer la palabra silateando sino también la reconozca en forma completa y de una sola mirada.



Ta ima mima utsu ramuqui.
Ta ima utsu tamuqui. Ta utsu
ta papa muqui. Ra mima, ta
ima muquin, utsu cahuarupe.
Ta ima, ta papa muquin, utsu
cahuarupe.

El regalón de mi hermano se va con él.
Mi hermano se va conmigo. Me voy con mi
papá. Su regalón, que está con mi hermano,
se va al centro del monte. Mi hermano, el
que está con mi papá, se va al centro del
monte.

Tana utsu cahuarupe.

Tana umi ihuira ipucun.

Ihuiracana era aipa cahuarupe. Emete eran ihuiracana.

Umi iquia cunitsa petsecana.

era e-ra eran e-ran

nua nu-a nuan nu-an

aipa ai-pa tuan tu-an

ra papa muquin mu-quín

cahuarupe ca-hua-ru-pe

ipucun i-pu-cun

Nos vamos al centro del monte. Vemos el arbol alto. Los árboles crecen bien en el monte. Los árboles son buenos.

Ve las sílabas.

bueno bue-no es bueno es bue-no

grande gran-de es grande es gran-de

crecer cre-cer es grande es gran-de

el que está con su papá

el centro del monte

alto

Cahuarupe tana umi
 ihuira aipan. Tana caitsa
 iquiá ihuira ipucún. Tana
 caitsa eran ihuira. Ipucún
 iquiá caitsan ihuira. Era
 tana caitsa rui.

Umi iquiá cumitsa petsecana.
 aipa ai-pa aipan ai-pan
 era e-ra eran e-ran
 caitsa caitsan ca-i-tsán
 ra papa muquin mu-quín

En el centro del monte vemos un árbol grande. Cortamos este árbol alto. Cortamos un árbol bueno. Este árbol cortado es largo. Le hemos cortado bien.

Ve estas sílabas.

crecer	cre-er	crecido	cre-ci-do
bueno	bueno	es bueno	es bueno
cortar	cor-tar	cortado	cor-ta-do
el que está con su papá			

Tana irihua cahuatsuica.
 Tana ichari ihuira cahuarupe.
 Caitsan ihuira tana ichari.
 Tana irihua tana ucaca. Tana
 irihua yutin, ta umi miara.
 Miaratuacana ta umi. Tana
 irihua yutin, era ta umi tuan
 miara ihuirari.

Umi iquia cumitsa petsecana.
 cahuatsuica ca-hua-tsu-i-ca
ihuirari i-hui-ra-ri

Regresamos del monte. Hemos dejado el
 árbol en el centro del monte. Hemos dejado
 el árbol cortado. Regresamos a nuestra
 casa. Cuando estamos regresando, veo un
 animal. Veo los animales grandes. Cuando
 estamos regresando, yo veo bien el animal
 grande en el árbol.

Ve estas sílabas.
 del monte mon-te
 en el árbol ár-bol

Cahuarupe emete ihuira
 aipan. Ipucún iquiá caitsan
 ihuira. Cahuatsuica ta
 irihua. Ta irihua ta papa
 muqui. Chita miaracana tana
 umi, tana irihua yutin. Ai,
 cuti, itsa, aquiqui, cai,
 acuti, upi rana tana umipa
 ihuirati.

Upi cumitsa emete ra petsecana.
 Umi iquiá cumitsa petsecana.
 ihuirati ihuirati

En el centro del monte estén los árboles
 grandes. Este árbol cortado es largo. Re-
 greso del centro. Fegreso con mi papá.
 Vemos muchos animales cuando estamos regre-
 sando. Pelejo, ardillo, pichico, coto, mono
 negro, ahuje; hemos visto todos estos en el
 monte.

Todas las palabras tienen sus sílabas.
 ve estas sílabas
 monte mente

Era ta umi uca eran.

era - eran

Ta papa caitsa ihuira.

ta umi ta papa caitsan.

caitsa - caitsan

Kitamaca ta umi chita ucacana.

Emete uca chitan.

chita - chitan

Era iquiá metima panara aipa.

Umi yucá aipan metima panara.

aipa - aipan

Veo bien la casa bonita.

bien bonita

Mi papá corta un árbol.

veo lo que ha cortado mi papá.

cortar cortado

Veo muchas casas en el pueblo.

Hay un caserío.

mucho es mucho

Este plátano crece bien.

Ve ese plátano crecido.

crecer crecido

Uri utsu ra papa muqui. Ra ima,
ra papa muquin, utsu cahuarupe.

ra papa muqui	ra papa muquin
yahuara aipa	aipan yahuara
tuyuca chirin	chirin tuyuca
yatse yucuchi	yatsen yucuchi
panara itaru	itarun panara

tuyuca	tu-yu-ca
chirin	chi-rin
itarun	i-ta-run
yatsen	ya-tsen

El se va con mi papá. Mi hermano, el que está con mi papá; se va al centro del monte. con mi papá	el que está con mi papá
El perro crece.	El perro crecido.
La tierra es barro.	La tierra barrosa.
Cierra la olla.	La olla cerrada.
El plátano engorda.	El plátano gordo.
tierra	ti-e-rra
barro	ba-rró
gordo	gor-do
cerrada	ce-rra-dá

Ta umi era.	eran uca
ta eyu	emete eyun
ta aya ai	ayan ai
chiru iuca	iucan chiru
chiru ipitsatsu	ipitsatsun
chiru tia	tian chiru
ihuira tata	tatan ihuira

eyu e-yu	eyun e-yun
iuca i-u-ca	iucan i-u-can
tia ti-a	tian ti-an
ipitsatsun	ipitsatsun

veo bien.	
Yo como.	
Lanceo el pecho.	
La ropa envejece.	
La ropa es nueva.	
La ropa se moja.	
El árbol es duro.	
comer	
envejecer	
nuevo	
mojarse	

La casa jienita	
Hay comida.	
el pecho lanzaado	
la ropa vieja	
la ropa nueva	
la ropa mojada	
el árbol duro	
comida	
viejo	
nuevo	
mojado	

Tsa payaquira aícuá.
 Cuarachihuiri ai yapitu uca-
 cuara. Irícaricuara ya yapitu.
 Ya yaquicuara tsachi. Tsachin
 tsa payaquirá aícuá.

tsachi tsachin

aícuá

cuarachihuiri

irícaricuara

yaquicuara

uacuara

Mi hermana está enferma. En el día
 descansa en la casa. En su mosquitero
 descansa. Su cabeza le duele. Mi
 hermana amada está enferma.
 Duele en la casa amada

enferma

en el día

mosquitero

cabeza

en la casa



Icun tsa payaquira tima
aícuia. Ai ya era. Ya yaqui-
cuara tima tsachi. Icun
ai tima yapitu iricaricuara.
Icun tsa payaquira yumutsarica
ya míma muqui.

Hoy mi hermana no está enferma. Ya
está bien. Su cabeza ya no le duele. Hoy
ya no descansa en su mosquitero. Hoy mi
hermana juega con su repalón.

irihua	cahuarupe yutin
ipucun	tuan miara
icun	chiru eran
tsachi	chiru tian
iricari	chiru iucan
yapitu	chiru ipitsatsun
tuyuca	tuyuca chirin
petsecana	panara itarun
metima	ta muquin
aipan	caitsan ihuirira
ihuirati	yatsen yucuchi
aictua	aicuan

regresar	lo que es en el centro
largo	animal grande
ahora	ropa bonita
doler	ropa mojada
mosquitero	ropa vieja
descansar	ropa nueva
tierra	tierra barrosa
pedacitos	platano gordo
planta	lo que está conmigo
crecido	árbol cortado
monte	olla tapada
enfermar	enfermo

Icun ta utsu ta cuca
 Amutse ta cu. Ucuari ta ia.
 Ta yapitu ta cucuara. Ucuari
 ta iaicua, ricuara ta yapitu.

cuarachi	cua-ra-chi
ucuari	u-cua-ri
ícua	í-cua
ricuara	ri-cua-ra
cucuara	cu-cua-ra
aícua	ái-cua
aicuan	ai-cuan

Hoy me voy a mi chacra. Mi chacra esta
 lejos. Estoy cansado. Tescanso en mi chacra.
 Porque estoy cansado, descanso.

día	dí-a
cansado	can-sa-do
saber	sa-be-r
por eso	por e-so
en la chacra	cha-cra
enfermar	en-fe r-mar
enfermo	en-fe r-mo

Ucuari ta iaicua, ricuara
ta yapitu. Ta yapitumbura, ta
cupe ta cucuara. Ta cupembura,
ta irihua ta cucuaratsui.

Umi iquiá cumitsa petsecana.
Ta irihua ta cucuaratsui.

cu-cuara-tsui

cu-cua-ra-tsui-i

Ta irihua ihuraticuaratsuica.
ihurati-cuara-tsui-ca.

ihura-ti-cua-ra-tsui-i-ca

Porque estoy cansado, estoy descansando.
Después de mi descanso voy a cultivar mi
chacra. Cuando ya esté cultivado, voy a
regresar de mi chacra.

Ve estas sílabas.

Regreso de mi chacra. cha-cra
Regreso del monte. mon-te



Ta úcua pecuara. Iquiá
pecuara chiri. Emete ta
chapehua. Ta chapehua ucuquí
tuyucari. Iquiá tuyuca chirin.
Ta chapehuachasu ucuquí tuyu-
cari. Charu ta chapehuachasu.

Ando en la carretera. Esta carretera
está larrasa. Tengo mi sombrero. Mi sombrero
cae a la tierra. Este tierra esta larrasa.
Mi pobre sombrero cae a la tierra. Mi pobre
sombrero esta sucio!

Amutse tachasu ucua ta
 mama cuca. Emete yahuiri ra
 cucuara. Ta utsu yahuiri yuca_
 tara. Emete iqui ra cucuara.
 Ta cuña utsu iqui iputara.
 Emete ahuati ra cucuara. Ta
 mama utsu ahuati tsacaritara.
 Cuica tana umi apacha. Emete
 chita apächa ia. Tana ucuquita
 apacha. Tana yatirita apacha.
 Ta yanucata apacha ta chapehua-
 cuara. Apacha charuta ta cha-
 pehuachasu.

Yo ando lejos a la chacra de mi mamá.
 Hay Yuca en su chacra. Voy a sacar Yuca.
 Hay ají en su chacra. Mi hermana va a
 coger ají. Hay maíz en su chacra. Mi
 mamá va a coger maíz. Allá vemos un
 árbol de palta. Tiene mucha fruta. Terri-
 bamos las paltas. Cogemos las paltas.
 Pongo las paltas en mi sombrero. Las
 paltas ensucian mi sombrero.

Icuachi ta mama upucaicuá
 ra cutsui. Amutse rá cu.
 Icuachi ucuari uri upucaicuá.
 Ra upucambura, uri yapituicuá.
 Uri erura apachaicuá. Chapunin
 apacha ra erura era paca eyun.

cha pehua	cua rachi
charu	icuachi
apa cha	a <i>cua</i>
cha punin	cua tiaran
ichari	ucua

Ayer mi mamá vino de su chacra. Su
 chacra está lejos. Ella vino cansado.
 Cuando ha venido, descansó. Trajo paltas.
 Las paltas son buenas para comer.

sombrero	día
sucio	ayer
palta	enfermar
oloroso	papel, libro
dejar	andar

icun	tsa memirachasu
icuachi	ya memira tsachin
yanucata	ipitsatsun uca
cuatiaran	ta ucua cahuarupe
chapunin	ucuari ta ia
charun	ta yapitu ucaca
chapehua	ihuira ia ucuqui
iricari	yatirita apacha
aicuan	ta tsacari ahuati
iucan	uri ipu qui
metima	ta yuca yahuiri
itarun	panara ia upuca

ahora	mi hijito
ayer	mi hijo amado
poner	casa nueva
papel, libro	Ando al monte.
oloroso	Estoy cansado.
sucio	Descanso en mi casa.
sombrero	La fruta cae.
mosquitero	Junta la palta.
enfermo	Cojo maíz.
viejo	Coge ají.
planta	Saco yuca.
gordo	El plátano revienta.



Huepe cuñati utsutsuri
 ihuiraticuara. Titica ra utsu-
 tsuri. Iquiá cuñati tsenu
 miaratsuri. Uri chicuarata
 miara ihuiraticuara. Miara
 yapitutsuri ihuirari.

Una muchacha se fué al monte. Se fué
 solita. Oyó un animal. Ella siguió al
 animal en el monte. El animal descansó
 en un árbol.



Miara tsatsatsimatsuri
 iquiá cuñatitsu. Cuñati
 aquicha ia muqui yutitsuri.
 Cuñati yapanaúcua. Miara
 Yapanatá cuñatitsuri. Thui_
 raticuaratsuica 'ra yapana_
 uri.

El animal gritó. La muchacha tuvo
 miedo. La muchacha corrió. El animal
 siguió a la muchacha. Del monte vino
 corriendo.

Tsa cupembura tsa yapitu.

Tsa yapitumbura tsa eyu.

Tsa eyumbura tsa tutuca.

Tsa tutucambura tsa uata.

Tsa utsu uatatará iara nuambu.

Umi iquiá cumitsa petsecana.

tutucambura tu-tu-cam-bu-ra

yapitumbura ya-pi-tum-bu-ra

cupembura cu-pem-bu-ra

eyumbura e-yum-bu-ra

iara nuambu nu-am-bu

Después de cultivar, descanso.

Después de descansar, como.

Después de comer, lavo la ropa.

Después de lavar visito.

Iré a visitar en la canoa grande.

Ve estas sílabas.

después lavando

después el cultivo

después el descanso

después el comida

por canoa grande

Emete mañamañacan ihuira
ia cahuarupe. Emete apacha,
ina, quima, atere, miriti.

Emete mañamañacan miara
cahuarupe. Emete itsa, cai,
aqui qui, acuti, paca, tapira,
cuti, maracaya.

Emete mañamañacan ihuira
cahuarupe. Emete acai hua,
chipati, patihua, amani hua,
aihua.

Hay toda clase de fruta en el monte.
Hay palta, guava, guayaba, zapote, aguaje.

Hay toda clase de animales en el monte.
Hay pichicos, monos, cotos, aňujes, majás,
sachavaca, ardillas, tigrillos.

Hay toda clase de árboles en el monte.
Hay cedro, yarina palmera, poná, capirona.

Emete mañamañacan ipiña
ipatsucuara. Emete huacupa,
ihuatsu, ipiri, acaratsu.

Emete mañamañacan huira
cahuarupe. Emete munani,
iruti, huiratsu, yapu, pari,
picatsu, umari.

ña pitsara	ña-pi-tsa-ra
cu ña	cu-ña
cu ña ti	cu-ña-ti
ma ña mañamacan	ma-ña-ma-ña-can

Hay toda clase de peces en el lago.

Hay corvina, paiche, paña, bujurque.

Hay toda clase de pajaritos en el monte.

Hay el pajarito azul, gavilan, paucara, martin pescador, garza.

hombre	hom-bre
--------	---------

hermana	her-ma-na
---------	-----------

señorita	se-ñor-i-ta
----------	-------------

toda clase	
------------	--

Etse utsutsuri ritamaca,
yanucatan purepetara. Etse
utsu **i**ara nuambu. Eretse tsa
yapuqui. Etse uyaritsuri
parana tsimaca. Chiri ajan
parana tsima. Tsa yanucatan
ucuqui tuyucari. Curere tsa
yanucatan.

purepe
curere
eretse

ajanga
cuingga
uca nuanga

Me fuí al pueblo a comprar tela. Me fuí
en la canoa grande. He remado fuerte. Me
embarqué en la orilla del río. Esta orilla
del río estaba barrosa. Mi tela ha caido a
la tierra. Mi tela esta sucia.

Ajan itsa.

Ajanga itsanu.

Cuica itsa tuaminu.

Cuinga caitsan ihuiranu.

Yucun cai.

Yucunga aquiqui.

Etse utsu uca nuanga.

a jan a janga a-jan-ga

cuin cuinga cuin-ga

yucun yucunga yu-cun-ga

uca nuan uca nuanga nu-an-ga

Este es un pichico.

Aquí están los pichicos.

Allá están los pichicos grandes..

Allí están los árboles cortados.

Este es un mono negro.

Allí está un coto.

Me voy a la casa grande.

este aquí

ese allá

ese allí

casa grande a la casa grande

Iquiá itsa.

Iquiaca itsacana.

Cuica itsa tuangana.

Cuica caitsan ihuiracana.

Yucá cai.

Yucaca aquiqui.

Ta utsu uca nuanga.

itsa tuangana tu-an-ga-na

caitsangana ca-i-tsang-na

uca nuanga nu-an-ga

Este es un pichico.

Aquí están los pichicos.

Allá están los pichicos grandes.

Allá están los árboles cortados.

Este es un mono negro.

Allí está un coto.

Me voy a la casa grande.

pichicos grandes

cortados

a la casa grande

yucun	tsatsatsima
yucunga	eretse
yapuqui	uyari
curere	titica
chicuarata	cuñati
aquicha	mañamañacan
ateré	miriti
uata	acaihua
aihua	amanihua
ipiri	acaratsu
huiratsu	tsenu

Ati yuti parana tsimaca.

ese	gritar
allí	fuerte
remar	embarcar
sucio	solito
seguir	señorita
miedo	toda clase
zapote (arbol)	aguaje (palmera)
andar	cedro
un árbol	capiroma (árbol)
un pez	un pez
gavilan	oír

El tibi está a la orilla del río.

Umi cai iquiá mañamañaçan
cuatiaratangana.

Iquiá tinin.

Iquiá tsunin.

Iquiá pitanin.

Iquiá iun.

Iquiá tsenepucan.

Iquiá iquirán.

Iquiá tsairin.

Iquiá tsahuenanin.

Iquiá cayaremananin.

Ve estos colores.

Este es blanco.

Este es negro.

Este es rojo.

Este es amarillo.

Este es azul.

Este es verde.

Este es listado.

Este es gris.

Este es morado.

1. Macatin tinin?
yapu, ihuítini, apacha.
2. Macatin tsunin?
ihuira, yanipa tía, tucú.
3. Macatin pitánin?
huacupa, rucu, tutu.
4. Macatin iun?
yapu tsa, pari, cuchi.
5. Macatin iquiran?
ihuira tsa, paca, cara.
6. Macatin tsenepucan?
munani, ui, quichi.

1. ¿Cuál es blanco?
el paucara, las nubes, la palta
2. ¿Cuál es negro?
un árbol, el jugo del jagua, la chambira
3. ¿Cuál es rojo?
la corvina, el achiote, un tambor
4. ¿Cuál es amarillo?
una pluma de la paucara, el martín pescador,
el cerdo
5. ¿Cuál es verde?
la hoja, el majás, la papa
6. ¿Cuál es azul?
un pajarito, la faníña, un cuchillo

Tsanata iquia.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

*

**

huepe mucuica mutsaprica

iruaca pichca socta

canches pusa

iscun chunga

huepe mucuica mutsaprica iruaca
 pichca socta canches iscun pusa
 chunga

Cuenta escos.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

uno dos tres

cuatro cinco seis

siete ocho

nueve diez

uno dos tres cuatro cinco seis siete
 echo nueve diez

¿Ahuiritipa tsatsu iquiaca?

*** mutsaprica iruaca socta

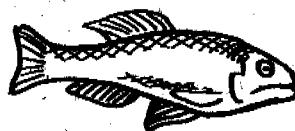
* *** chunga huepe socta

** iscun mucuica canches

* *** iruaca pusa iscun

***** canches pichca pusa

¿Ahuiritipa ipira iquiaca?



¿Macatin canches? 5 6 7 8 9 10

¿Macatin iscún? 5 6 7 8 9 10

¿Cuántas estrellas están aquí?

*** tres cuatro seis

***** diez uno seis

** ocho dos siete

**** cuatro nueve ocho

***** diez cinco nueve

¿Cuántos peces están aquí?

¿Cuál es siete? 5 6 7 8 9 10

¿Cuál es ocho? 5 6 7 8 9 10

tinin	mutsaprīca
tsenepucan	canches
tsairin	chunga
pitanin	socta
tsunin	mucuica
<u>iquiran</u>	iruaca
iun	iscun
tsahuenanin	pichca
yanipa	pusa
cayaremananin	huepe
¿Ahūiritipa tsatsu iquiac?	

blanco	tres
azul	siete
listado	diez
rojo	seis
negro	des
verde	cuatro
amarillo	cho
gris	cinc
jagua	nueve
morado	uno
¿Cuántas estreñas están aquí?	

Huiraca ta papa utsutsuri.
 ipuracaritara. Ta utsutsuri
 ra muqüi. Mucuicanan tana utsu.
 Tana utsu ipatsuca. Yucaca ta
 umi macuiriri. Ta icuata ta
 papa. Ta papa aya macuiriri.
 Huepenan ra aya ura.

macuiriri	ma_cui_ri_ri
cuinga	cuin_ga
cuica	cui_ca
mucuica	mu_cui_ca

De madrugada mi papá se fué a cazar.
 Me fui con él. Fuimos nosotros dos solos.
 Fuimos al lago. Allí vi el mariquina.
 Avisé a mi papá Mi papá disparó el
 mariquina. Cogió un solo mariquina.

mariquina	ma-ri-qui-na
allí	a-llí
allá	a-llá
dos:	dos

Huiraca icuachi ta papa
 utsuicuá ihuatsu ipuracaritara.
 Huepe ihuatsu tuan ra ayaicuá.
 Uri erura ricuá iquiaca. Ta
 yumuyari ta papaicuá. Ta pирука
 ihuatsu piruara. Icuachi tana
 piruca ra piruara.

piruara	pi-rua-ra
irua	i-rua
iruaca	i-rua-ca

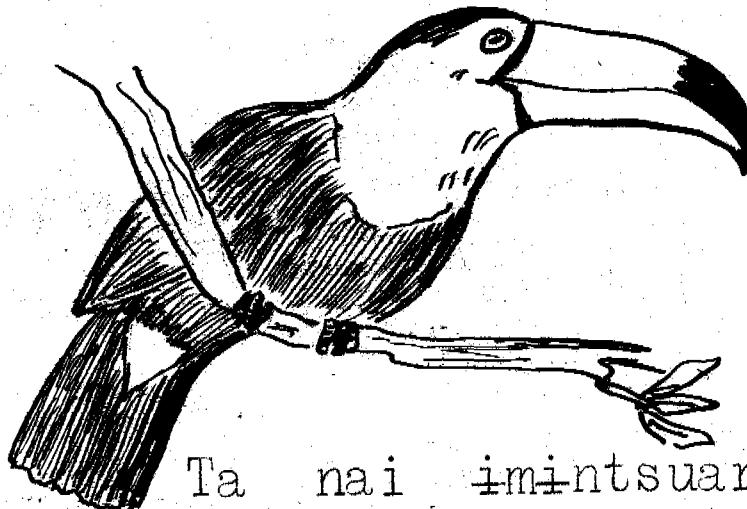
Ayer de madrugada mi papá se fué a cazar paiche. El lanzó un paiche grande. El lo trajo aquí. Ayudé a mi papa ayer. Quite las escamas del paiche. Ayer hemos quitado las escamas del paiche.

escama	es-ca-ma
pariente	pa-rien-te
cuatro	cua-tro



Icuachi ta pai uricuá uatatará. Uri caquirí amutse. Yayacatirupe ra caquirí. Upi ra miricua muqui uri uricuá uatatará. Ta nai uricuá ra muqui. Tsarihua ta ia ta nai uripuca. Ta nai icua imintsuaraca.

Ayer mi tío vino a visitarnos. El vive lejos. El vive por arriba. El vino a visitarnos con su esposa. Mi abuela vino con él. Estoy alegre cuando viene mi abuela. Mi abuela sabe conversar.



Ta nai imintsuaraca
piacuiari.

—“Piacui umi ini tsahua
ya tsaiarinan. Yiapuca upi
macarupe ya umicacapa ihuirat
ticuara, ya umitsen ini. Ya
umi inipuca, ya yupuni cumitsa.
Ya uhue amutse yutsu, cumitsa-
hua. Ai yupa.”

Mi abuela conversa acerca del pinsha.

—“El pinsha puede ver nuestra sombra
en su pico, como en un espejo. Cuando la
ve, él mira por todas partes para hallarnos
en el bosque. Cuando nos ve, él comienza a
gritar. Si vuela lejos gritando.”

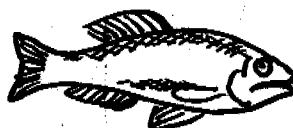
cuarachi	chapehua
miricua	apa cha
cuatiaran	aqui cha
icuachi	cha <p>pu</p> nin

cui ca	iruaca
mucuica	piruara
macuiriri	irua

eretse	cuña
purepe	ñapitsara
curere	maña mañacan

día	sombrero
esposa	palta
papel, libro	miedo
ayer	oloroso
allá	cuatro
dos	piel, escama
mariquita	pariente
refuerzo	hermana
comprar	varón (hombre)
sucio	toda clase

¿Ahuirítipa ipira iquiaca?



Emete mucuicanan ipira iquiaca.

Umi iquiá cumitsa petsecana.

a-hui-ri-ti-pa

mucuicanan

mù-cui-ca-nan

Ta nai imintsuaraca piacuiari.

imintsuaraca

i-min-tsu-a-ra=ca

piacuiari

pi-a-cu-i-a-ri

¿Cuántos peces hay aquí?

Aquí hay dos peces.

Ve estas sílabas.

cuantos cuan=tos

dos dos

Mi abuela conversa acerca del pinsha.

conversa

con-ver-sa

pinsha

pin-sha

macuiriri	cayaremananin
piruca	yanipa
yupuni	yapuqui
tsahua	tsahuenanin
piacui	tsairin
imintsuaraca	acaihua
tsarihua	huiratsu
miricua	ipiri
yayacatirupe	amanhua
ipuracari	miriti
piruara	atera
huiraca	tsenu

mariquifa	morado
pelar	jagua
comenzar	remar
sembrar	color gris
pinsha	listado
conversar	cedro
alegre	gavilán
esposa	un pez
por arriba	capiroña (un árbol)
cazar	aguaje (palmera)
piel	zapote (un árbol)
madrugada	oír

Páginas

Palabras nurevas

- 1.....ramuqui, tamuqui, muquin, cahuarupe
- 2.....tana, ipucun, ihufracana, era, aipa,
petsecana
- 3.....aipan, caitsa, caitsan
- 4.....irihua, cahuatsuica, yutin, miara,
miaratucana, ihufrari
- 5.....miaracana, umipa, ihufrari
- 6.....ritamaca, ucacana, chitan, metima
- 7.....tuyuca, chirri, chirin, yatse, yatsen,
itaru, itarun.
- 8.....eyun, ayan, iuca, iucan, tia, tian,
apitsatsu, apitsatsun, tatan
- 9.....payaquira, aicua, aicuan, yapitu,
fricaricuara, yaquicuara, tsachi,
tsachin
- 10.....icun
- 11.....ucuari, ia, laicua, ricuara
- 13....yapitumbura, cucuaratsui
 ihiuraticuaratsuica
- 14.....ucua, pecuara, chapehua, ucuqui,
tuyucari, chapehuachasu, charu
- 15.....tachasu, yucatara, iputara,
tsacaritara, apacha, cuica, ucuquita,
yatreta, yanucata, chapehuacara,
charuta
- 16.....icuachi, upucaicus, ictusui, upucambura,
yapituicua, erapaca, chapuhin, cuatiaran
- 17.....memirachasu
- 18.....cuñati, útsutsuri, ihiuraticuara,
titica, tsenu, miaratsuri, chicuarata,
yapitutsuri

Página

Palabras nuevas

- 19....tsatsatsimatsuri , cuñatitsu, aquicha,
yutitsuri, yapanaucua, yapanata,
cuñatitsuri, yapanuri
- 20....eyumbura, uata, uatatara, nuambu,
- 21....mañamahacan, atere, miriti, acaihua,
amanihua, aihuá
- 22....ipatsucuara, ipiri, acaratsu,
huiratsu
- 23....utsutsuri, yanucatan, eretse, yapuqui,
uyaritsuri, tsimaca, tsima, curere,
purepe
- 24....itsamu, ajanga, nuanga, yucunea,
tuaminu, ahuiranu
- 25....itsacana, tuangana, yucaca,
- 26....tsatsatsima, yuti
- 27....mañamahaca, cuatiaratangana, tinin,
tsunin, pitinan, iun, tsenepecan,
equiran, tsairia, tsahuenanin,
cayaremananin
- 28....yahipa
- 29....tsanata, cauches, pusa, iscun, chunga
- 30....ahuiritiqa, iquiaca
- 32....huiraca, ipuracaritara, icuata, huepenan
mucumicanan, ipatsuca, macuiriri
- 33....utsmicuá, ayaicuá, ricuá, papa-
icuá, piruca, piruara
- 34....uriquá, yayacatirupe, miricuá, tsanihua,
uripuca, amintsuaraca, piacuari
- 35....piacui, tsahua, tsaiarinan, yiapuca,
macarupe, umicacapa, umitsen, inipuca,
yupuni, cumitsahua, yupá